

LESSON NOTES

# Video Culture Class: Japanese Holidays #13 Boys' Festival

---

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

# 13

# KANJI

1. 「端午の節句」とは5月5日に行われる行事のことです。もともと中国で行なわれていた薬草で邪気（じゃき）を祓う（はらう）風習が日本に伝わったのが始まりです。日本では昔から、男の子の健やかな成長を願う伝統行事として祝われています。現在では、男の子だけでなく女の子もお祝いに参加していて、「こどもの日」という祝日にもなっています。
2. ひな祭りと同じように、端午の節句にも特別な花があります。さて、それは一体何の花でしょうか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. 5月5日の端午の節句が近づくと、家の外やベランダ、公園などに、「鯉のぼり」が飾られます。鯉のぼりとは魚の形をした吹き流し（ふきながし）のことです。中国に古い話があります。登竜（とうりゅう）という激しい流れの川を鯉が登ったそうです。そして、そのこいは龍（りゅう）になりました。この話から、「こどもがえらくなりますように」とのねがいをこめて、こいのぼりがかざられるようになりました。たいてい、大小さまざまなサイズの鯉が飾られ、一番大きい鯉はお父さん、次に大きいものはお母さん、小さいものは子供と、家族を表していると言われています。
5. また、家の中では、「よろい」や「かぶと」をかざります。昔、武士は戦いのとき、身を守るためによろいや兜（かぶと）を身につけました。そこで、男の子の体を守るという意味から、よろいやかぶとを飾るようになったのです。また、「五月（ごがつ）人形」と呼ばれる人形も飾ります。一般的なものには、武士の格好をした男の子や、菱形（ひしがた）の前掛け（まえかけ）をした「金太郎（きんたろう）」があります。
6. そして、端午の節句には柏餅（かしわもち）を食べます。柏餅はあんこを二つ折りにした餅ではさんで、柏の葉でつつんだ和菓子です。「かしわ」という植物は新しい芽がでるまで古い芽が落ちません。そのことから、「家系がずっと続いていく」、つまり「子孫繁栄（しそんはんえい）」を願って食べられています。

CONT'D OVER

7. 地域によっては「ちまき」も食べられています。ちまきとは中国由来（ゆらい）の食べ物で、笹などの葉でもち米を包んで蒸したもののことです。
8. さて、ここでクイズの答えです。
9. 正解は「菖蒲（しょうぶ）」です。菖蒲は葉から強い香りがでます。むかしの中国の人はこの香りが邪気を祓う（はらう）と信じていました。健康のためにお風呂に菖蒲を入れたり、お酒に入れて飲んだりしたのが端午（たんご）の節句の始まりです。現在では、お風呂に菖蒲の葉を浮かべた「菖蒲湯（しょうぶゆ）」に入る家庭もあります。

## ENGLISH

1. Boys' Festival is an event held on May 5th. It began when the Chinese custom of exorcising evil spirits with herbs made its way to Japan. In Japan, it has been celebrated as a traditional event since ancient times to pray for the healthy growth of boys. These days, not only boys, but girls also participate in the celebration, which is also known as Children's Day, a national holiday in Japan.
2. There is a special flower for the Boys' Festival, just like there is for the Hinamatsuri (Doll Festival). Which flower do you think it is?
3. You'll find out later.
4. As Boys' Festival on May 5th approaches, the outsides of houses, verandas, parks, and so on are decorated with Koi (Carp) Streamers. Koi streamers are streamers made in the shape of a fish. There is an old tale from China that tells of a koi that appeared to have climbed a dangerous river known as Tōryū. This koi then became a dragon. It is from this story that koi streamers came to be decorated alongside wishes for "children to become mighty." Usually, koi of various sizes are decorated, with the largest koi said to be the father, the next largest the mother, and the smaller koi the children. These koi are said to represent the entire family.

CONT'D OVER

5. Also, the insides of homes are decorated with armor and helmets. In ancient times, when a samurai would fight, they would wear a helmet and armor to protect themselves. It is from this tradition that helmets and armor became decorations, because they were said to protect the boy's body. There is also a doll known as a go-gatsu ningyō "May doll." Typically, they are boys dressed as samurai, and Kintarō with diamond-shaped aprons.
6. Kashiwamochi is eaten on Boys' Festival. Kashiwamochi is a kind of sweet made by stuffing rice cakes with bean paste. The old buds of the kashiwa, or "oak," do not fall until a new bud appears. They are eaten with the desire that the "family tree will continue forever," or in other words, for the "prosperity of descendants."
7. Some regions also eat chimaki. Chimaki is a food derived from China, which is made by wrapping steamed glutinous rice with leaves, such as bamboo grass.
8. Now it's time for the answer to our quiz.
9. The correct answer is iris. The leaves of the iris have a strong fragrance. People in ancient China believed that this fragrance exorcised evil spirits. The placing of iris into baths for health, and into sake for drinking, formed the beginnings of the Boys' Festival. These days there are also families that take baths called shōbuyu "floating iris leaves."

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
鯉のぼり	こいのぼり	koi nobori	carp streamer
龍	りゅう	ryū	dragon
よろい	よろい	yoroi	armor
かぶと	かぶと	kabuto	helmet
菖蒲	しょうぶ	shōbu	Japanese iris
邪気を祓う	じゃきをはらう	jaki o harau	exorcise evil spirits
柏餅	かしわもち	kashiwamochi	rice cakes wrapped in oak leaves
伝統行事	でんとうぎょうじ	dentō gyōji	traditional festival

---

飾る

かざる

kazaru

to display, to  
decorate

---

## SAMPLE SENTENCES

---

クリスマスツリーにいろいろなものを飾った。

*Kurisumasu tsurī ni iroiro na mono o kazatta.*

I decorated the Christmas tree with a lot of things.

---